

Tao Te Ching

Una guida all'interpretazione del libro fondamentale del taoismo

Traduzione e cura di Augusto Shantena Sabbadini

URRA

www.urraonline.com

48 Cercando il Dao giorno per giorno decresci

Cercando la conoscenza

giorno per giorno ti accresci.

Cercando il Dao giorno per giorno decresci.

Decrescendo e ancora decrescendo

arrivi al non agire.

Senza agire, nulla rimane incompiuto.

Per conquistare il mondo

sempre attieniti all'assenza di faccende.

Se hai faccende,

non sei in grado di conquistare il mondo.

為

道

日

損

***Cercando la conoscenza giorno per giorno ti accresci.
Cercando il Dao giorno per giorno decresci.***

Traduzioni alternative:

Persegui la conoscenza, ogni giorno guadagni. Persegui il TAO, ogni giorno perdi. (Addiss e Lombardo)

Se si persegue l'apprendimento, (la conoscenza) aumenta ogni giorno. Se si persegue la Via, (la conoscenza) decresce ogni giorno. (Izutsu)

Per lo studio / Tutti i giorni un po' di più / Per la Via / Tutti i giorni un po' meno (Larre)

L'apprendimento consiste nell'accumulare giorno per giorno. La pratica del Tao consiste nel diminuire giorno per giorno. (Wu)

***Per conquistare il mondo sempre attieniti all'assenza di faccende.
Se hai faccende, non sei in grado di conquistare il mondo.***

Traduzioni alternative:

*Prendi il mondo intero come nulla. Fai il minimo sforzo e il mondo ti sfugge. (Addiss e Lombardo)
L'Impero tocca sempre agli uomini di ozio / Un uomo che si dà da fare è inadatto all'Impero (Larre)*

Coloro che un tempo conquistarono la fedeltà di tutti sotto il cielo, tutti lo fecero non interferendo. Se avessero interferito, non avrebbero mai conquistato questa fedeltà. (Waley)

Per conquistare il mondo, occorre rinunciare a tutto. Se si hanno dei fini privati da realizzare, non si sarà mai capaci di conquistare il mondo. (Wu)

Il cammino dell'adepto del Dao è l'opposto della costruzione di un io. Non è un accumulare conoscenze, un consolidarsi, un realizzarsi. È piuttosto un dissolversi, uno scomparire. Esserci sempre meno, finché rimane solo un fare che è piuttosto un lasciare accadere che un fare. Senza fini personali, senza 'faccende' che gli appartengano, il suo agire diviene pura spontaneità. Diventa parte delle forze naturali. Diventa un bambù vuoto, un flauto attraverso il quale l'esistenza suona la sua melodia. Una persona cosiffatta 'tiene la grande immagine' e ad essa 'tutto il mondo accorre, accorre e non subisce danno' (capitolo 35). Diventa il grande albero inutile del racconto di Zhuangzi, che nella sua ombra offre riparo a moltissime creature (vedi il commento al capitolo 20).

In questo senso Laozi parla di 'conquistare il mondo'. Se sei identificato con un io, se hai dei fini personali, anche se siedi sul trono imperiale, non sei in grado di 'conquistare il mondo': è piuttosto il mondo che conquista te.

Negli ultimi due versi *shi*⁴ è 'faccenda, affare, cosa, occupazione, professione, funzione, servizio, realizzare, dirigere', quindi è un termine che denota il fare per eccellenza. Dunque *wu*² (non/non-essere/assenza) *shi*⁴ (faccenda/cosa/occupazione/servizio) può essere reso con 'non fare', 'non agire', 'assenza di faccende', oppure anche con 'le faccende del non-essere'. *You*³ (avere/esserci) *shi*⁴ (faccenda/cosa/occupazione/servizio) può essere reso come 'avere faccende', 'avere il fare' o anche 'le faccende dell'essere'.

Analisi del testo

為

wei^{2,4}

087, artiglio

Cercando

wei²: fare, agire, creare, gestire, essere, divenire, avere, occuparsi di, prendersi cura di, considerare come, trattare come; wei⁴: per, perché

學	xue ²	039, bambino	la conoscenza	studiare, imparare, conoscenza, scienza, scuola, dottrina, letterato, studioso
日	ri ⁴	072, sole	giorno per giorno	sole, giorno, quotidianamente, giorno per giorno, stagione
益	yi ⁴	108, piatto	ti accresci.	accrescere, aumentare, aggiungere, beneficio, profitto, aiuto, ricco, abbondante
為	wei ^{2,4}	087, artiglio	Cercando	wei ² : fare, agire, creare, gestire, essere, divenire, avere, occuparsi di, prendersi cura di, considerare come, trattare come; wei ⁴ : per, perché
道	dao ⁴	162, andare	il Dao	via, cammino, principio, dottrina, guida, parlare, dire, discorso, argomentazione, dao, Dao, Via
日	ri ⁴	072, sole	giorno per giorno	sole, giorno, quotidianamente, giorno per giorno, stagione
損	sun ³	064, mano	decresci.	diminuire, decrescere, danneggiare, indebolire, perdita, rovina; esagramma 41 dell'Yijing
損	sun ³	064, mano	Decrescendo	diminuire, decrescere, danneggiare, indebolire, perdita, rovina; esagramma 41 dell'Yijing
之	zhi ¹	004, tratto obliquo		particella posposta che denota il genitivo; pronome che indica un oggetto sottinteso o menzionato in precedenza; pronome relativo, che, ciò che; interiezione o particella finale eufonica
又	you ⁴	029, mano	e ancora	di nuovo, e, anche, inoltre, d'altro canto (etim: mano destra aperta)
損	sun ³	064, mano	decrescendo	diminuire, decrescere, danneggiare, indebolire, perdita, rovina; esagramma 41 dell'Yijing
以	yi ³	009, uomo		ausiliario verbale e indicatore del complemento oggetto, usare, per mezzo di, considerare come, agire, fare, perché, per, con
至	zhi ⁴	133, arrivare	arrivi	arrivare a, fino a, il massimo grado, culmine, sommità, estremo, capace, eccellente, completo (etim: freccia infissa al suolo)
於	yu ²	070, quadrato		preposizione che indica stato in luogo, moto a luogo, direzione o scopo, confronto, relazione, in, a, da, per, con, mentre, ecc.
無	wu ²	086, fuoco	al non	senza, non, non esistere, nulla, vuoto, cavità, non-essere (opp. di you ³ , essere), assenza
為	wei ^{2,4}	087, artiglio	agire.	wei ² : fare, agire, creare, gestire, essere, divenire, avere, occuparsi di, prendersi cura di, considerare come, trattare come; wei ⁴ : per, perché

無	wu ²	086, fuoco	Senza	senza, non, non esistere, nulla, vuoto, cavità, non-essere (opp. di you ³ , essere), assenza
為	wei ^{2,4}	087, artiglio	agire	wei ² : fare, agire, creare, gestire, essere, divenire, avere, occuparsi di, prendersi cura di, considerare come, trattare come; wei ⁴ : per, perché
而	er ²	126, e		particella connettiva generale: e, anche, perciò, ma, tuttavia, come se (etim: radici o barba)
無	wu ²	086, fuoco	nulla	senza, non, non esistere, nulla, vuoto, cavità, non-essere (opp. di you ³ , essere), assenza
不	bu ⁴	001, uno	(rimane) non	non, nessuno, non essere, non esserci, senza, non bisogna
為	wei ^{2,4}	087, artiglio	compiuto.	wei ² : fare, agire, creare, gestire, essere, divenire, avere, occuparsi di, prendersi cura di, considerare come, trattare come; wei ⁴ : per, perché
取	qu ³	029, mano	Per conquistare	prendere, afferrare, impadronirsi, ricevere, accettare, scegliere, adottare, chiamare, attirare (etim: mano che afferra un'ansa o un orecchio)
天	tian ¹	037, grande	il mondo	cielo, firmamento, volta celeste, natura (etim: il più alto); tian ¹ xia ⁴ : ogni cosa sotto il cielo, il mondo
下	xia ⁴	001, uno		sotto, giù, sottostante, cadere, scendere, fondo, basso, inferiore, il mio umile (cortesia); tian ¹ xia ⁴ : ogni cosa sotto il cielo, il mondo (etim: il tratto breve indica la posizione inferiore)
常	chang ²	050, panno	sempre	costante, durevole, sempre, frequente, assoluto, permanente
以	yi ³	009, uomo	attieniti	ausiliario verbale e indicatore del complemento oggetto, usare, per mezzo di, considerare come, agire, fare, perché, per, con
無	wu ²	086, fuoco	all'assenza	senza, non, non esistere, nulla, vuoto, cavità, non-essere (opp. di you ³ , essere), assenza
事	shi ⁴	006, barbiglio	di faccende.	faccenda, affare, cosa, occupazione, evento, professione, funzione, servizio, realizzare, gestire, dirigere
及	ji ²	029, mano	Se	arrivare, giungere, fino a, essere in grado di, approfittare di, e, con
其	qi ²	012, otto	tu	aggettivo possessivo e pronome personale generale, la persona o cosa menzionata in precedenza, lui, lei, ciò, mio, tuo, suo, ecc.
有	you ³	074, luna	hai	avere, possedere, ottenere, mantenere, esserci, esistere, essere (opp. di wu ² , non-essere), presenza

事	shi ⁴	006, barbiglio	faccende,	faccenda, affare, cosa, occupazione, evento, professione, funzione, servizio, realizzare, gestire, dirigere
不	bu ⁴	001, uno	non sei	non, nessuno, non essere, non esserci, senza, non bisogna
足	zu ²	157, piede	in grado	piede, gamba, zampa, sufficiente, completo, soddisfatto, capace, degno, meritevole (etim: piede che cammina, con caviglia e dita)
以	yi ³	009, uomo		ausiliario verbale e indicatore del complemento oggetto, usare, per mezzo di, considerare come, agire, fare, perché, per, con
取	qu ³	029, mano	di conquistare	prendere, afferrare, impadronirsi, ricevere, accettare, scegliere, adottare, chiamare, attirare (etim: mano che afferra un'ansa o un orecchio)
天	tian ¹	037, grande	il mondo.	cielo, firmamento, volta celeste, natura (etim: il più alto); tian ¹ xia ⁴ : ogni cosa sotto il cielo, il mondo
下	xia ⁴	001, uno		sotto, giù, sottostante, cadere, scendere, fondo, basso, inferiore, il mio umile (cortesia); tian ¹ xia ⁴ : ogni cosa sotto il cielo, il mondo (etim: il tratto breve indica la posizione inferiore)